

Tango,

Pasión de Buenos Aires



Este es el tango,  
canción de Buenos Aires,  
nacido en el suburbio,  
que hoy reina en todo el mundo;  
este es el tango que llevo muy profundo,  
clavado en lo más hondo  
del criollo corazón.

*La canción de Buenos Aires*

*Manuel Romero*

„Das ist der Tango,  
das Lied von Buenos Aires,  
entstanden in den Vororten,  
Der heute die ganze Welt beherrscht;  
das ist der Tango, den ich tief in mir trage,  
verankert in den Tiefen  
meines kreolischen Herzens“

"Llueve en Buenos Aires

Como si un viejo vinilo estuviera

a punto de soltar de nada

La voz de un fuego crepitante

en los surcos de cuerpo y alma

Como si fuera la voz de un Gardel,

carbón transparente

Avivándose en imágenes vertidas en charcas

Aguacero en la ciudad de la furia."

*La lluvia en Buenos Aires*

*Manuel García*

„Es regnet in Buenos Aires.

Als würde eine alte Schallplatte

jeden Moment zerbrechen.

Die Stimme eines knisternden Feuers

in den Rillen von Körper und Seele.

Als wäre es die Stimme eines Gardel,

transparente Kohle.

Sie belebt sich in Bildern,

die sich in Pfützen spiegeln.

Regenguss in der Stadt der Furie.“

"En este entonces, en Buenos Aires,  
cuando alguien preguntaba cómo llegar a un lugar,  
la respuesta solía ser:  
"Seguí derecho viejo, nomás",  
aludiendo a la melodía que había quedado  
en la memoria colectiva de los porteños."

*esnota*

"Damals, in Buenos Aires,  
wenn jemand nach dem Weg zu einem Ort fragte,  
lautete die Antwort meist:  
„*Seguí derecho viejo, nomás*“  
(Geh einfach geradeaus, alter Freund),  
in Anspielung auf die Melodie,  
die sich in das kollektive Gedächtnis der Einwohner  
von Buenos Aires eingeprägt hatte."

*Los bailarines de tango, Eugenio Mandrini*

"Los bailarines de tango  
merecerían bailar en los patios del cielo.

Los bailarines de tango  
bailan para que la noche y la ciudad  
descansen de las furias del día,  
bailan para que sea olvido la muerte  
y tantas obras sombras que nublan el aire,  
bailan que que las penas, por un momento,  
dejen de llover en la cara de los solos,  
bailan para que en la espuma y el oleaje de sus pasos  
haya algo del mar que siempre soñamos.

Bailan porque bailar  
es la entrada a los patios del cielo."

Tango-Tänzer hätten es verdient,  
in den Höfen des Himmels zu tanzen.

Die Tangotänzer tanzen,  
damit die Nacht und die Stadt  
sich von den Wirren des Tages erholen können,  
sie tanzen, damit der Tod und all die Schatten,  
die die Luft trüben, vergessen werden,  
sie tanzen, damit die Sorgen für einen Moment aufhören,  
auf die Gesichter der Einsamen zu regnen,  
sie tanzen, damit in den Wellen und dem Schaum  
ihrer Schritte etwas von dem Meer zu spüren ist,  
von dem wir immer geträumt haben.

Sie tanzen, weil Tanzen das Tor zu den Höfen des Himmels ist."

"Mi Buenos Aires querido cuando yo te vuelva a ver

No habrás más pena ni olvido

El farolito de la calle en que nací fue el centinela de mis promesas de amor

Bajo su quieta lucecita yo la vi mi Buenos Aires,

tierra florida donde mi vida terminaré

Bajo tu amparo no hay desengaño

Vuelan los años, se olvida el dolor

Mi Buenos Aires querido oh, cuando yo te vuelva a ver

No habrá más pena ni olvido"

*Gardel*



© Oliver Richter

Las mujeres de Buenos Aires  
tienen pájaros en los pechos,  
golondrinas emigradoras  
que se vuelan en desbandadas.

Las mujeres de Buenos Aires,  
si las nombras no se detienen,  
se te van como a la deriva  
con la oleada de sus caderas.

Las mujeres de Buenos Aires  
son princesas del vecindario,  
que se visten con el idioma  
de los tráficos del olvido.

Las mujeres del gran Buenos Aires,  
si las dejas se van en fuga:  
se encabritan hacia las nubes,  
te abandonan a la memoria.

¡Las mujeres del gran Buenos Aires!

*Las mujeres de Buenos Aires*  
*Quilapayún*

Die Frauen von Buenos Aires

haben Vögel auf der Brust,

wandernde Schwalben,

die in Schwärmen davonfliegen.

Die Frauen von Buenos Aires,

wenn man sie ruft, bleiben sie nicht stehen,

sie entgleiten einem wie treibend

mit der Welle ihrer Hüften.

Die Frauen von Buenos Aires

sind Prinzessinnen der Nachbarschaft,

die sich mit der Sprache des Vergessens kleiden.

Die Frauen des großen Buenos Aires,

wenn man sie lässt, fliehen sie:

Sie steigen zu den Wolken empor,

lassen dich in der Erinnerung zurück.

Die Frauen des großen Buenos Aires!



"Las tardecitas de Buenos Aires tienen ese que se yo, viste?  
Salgo de casa por Arenales, lo de siempre en la calle y en  
mi, cuando de repente, de atrás de ese arbol, se aparece él,  
mezcla rara de penúltimo linyera y de primer polizonte en  
el viaje a Venus. Parece que solo yo lo veo, porque él pasa  
entre la gente y los maniquies le guiñan,  
los semaforos le dan tres luces celestes y las naranjas del  
frutero de la esquina le tiran azahares, y así medio  
bailando y medio volando, se saca el melon, me saluda,  
me regala banderita y me dice:  
"Ya se que estoy piantao, piantao, piantao, no ves que va la  
luna rodando por Callao, que un corso de astronautas y  
niños con un vals me baila alrededor, bailá, vení, volá.  
Ya se que estoy piantao, piantao, piantao, yo miro a  
Buenos Aires del nido de un gorrión; y a vos te vi tan triste;  
vení, volá, sentí el loco berretín que tengo para vos."

*Ballada para un loco*

*Horacio Ferrer*

"Die Abende in Buenos Aires haben etwas Besonderes, weißt du? Ich verlasse mein Haus in Arenales, alles ist wie immer auf der Straße und in mir, als plötzlich hinter diesem Baum taucht er auf, eine seltsame Mischung aus einem fast letzten Penner und dem ersten blinden Passagier auf der Reise zur Venus. Es scheint, als würde nur ich ihn sehen, denn er geht zwischen den Menschen hindurch, und die Schaufensterpuppen zwinkern ihm zu, die Ampeln geben ihm drei blaue Lichter, und die Orangen aus dem Obstladen an der Ecke werfen ihm Orangenblüten zu, und so, halb tanzend, halb fliegend, nimmt er seine Melone ab, grüßt mich, schenkt mir ein Fähnchen und sagt zu mir: Ich weiß, dass ich verrückt bin, verrückt, verrückt, siehst du nicht, dass der Mond über Callao rollt, dass eine Parade von Astronauten und Kindern mit einem Walzer um mich herum tanzt, tanz, komm, flieg. Ich weiß, dass ich verrückt, verrückt, verrückt bin, ich schaue auf Buenos Aires vom Nest eines Spatzen aus; und ich sah dich so traurig; komm, flieg, spüre die verrückte Sehnsucht, die ich für dich habe."

“Hoy que la suerte quiere que te vuelva a ver, ciudad porteña de mi único querer, y oigo la queja de un bandoneón dentro del pecho pide rienda el corazón”

„Heute, da das Glück es will, dass ich dich wiedersehe, meine einzige Liebe, Hafenstadt, und ich die Klage eines Bandoneons höre, in meiner Brust verlangt mein Herz nach Zügeln.“

*Gardel*



"Er ist Oblivion,  
Glaube an das Niemals und das Nein,  
brutaler Glaube an das Vergessen  
für alle Ewigkeit.

Er ist Oblivion, Gesetz der Undankbarkeit,  
astraler Zauberer.

Oblivion ist der König der Vergesslichkeit  
und der Erinnerungslosigkeit."

*Astor Piazzolla*

**"Tango, Pasión de Buenos Aires"**

**ist eine Produktion von**

**Urquiza Tango Productions**

**mit:**

**Catalina Sophie (Gesang)**

**Celeste Rodriguez (Tanz)**

**Lavinia Torrebruno (Tanz)**

**Chiche Núñez (Tanz und Choreografie)**